### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一八年三月四日下午一時半**

**March 04, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會 Chairman: | 黃 明 弟兄Mr. Ming Huang |
| 講員Speaker: | 黃宋來牧師Rev. Wong |
| 翻譯 Translator: | 謝 徐 穎姊妹 Mrs. Ying Shieh |
| 司琴 Pianist: | 李 澤 岳弟兄Mr. Morgen Li |
| 司琴 Pianist: | 王馮韺韺姊妹Mrs.Ying F.Wang |
| 司獻 Usher:  | 陳耀根弟兄 Mr. Yiu Kan Chan |
| 司獻 Usher:  | 林 富 明弟兄Mr. Ming Lim |
| 清潔 Clean Up: | 洪龔景霏姊妹 Mrs. Jing Fei Hong |
| 清潔 Clean Up: | 凌秀菁姊妹 Mrs. Marian Chan |
| 遞聖餐Communion: | 張 譽 山弟兄 Mr. Yiu Kan Chan |
| 遞聖餐Communion: | 王 培 仁弟兄 Mr. Pei Ren Wang |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#唱詩0)[Prelude](#唱詩0) | 司琴Pianist |
| 2 | 宣召Call to Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)[95:6-7.](#BIBLE1) | 司會Chairman |
| 3 | 頌讚詩Hymn of Praise | [#491](#唱詩1" \o "#491) | 眾立Cong. Stand |
| 4 | 祈　禱Prayer | 司會Chairman |
| 5 | 讀經Scripture Reading | [詩篇130篇](#BIBLE2)[Psalm 130](#BIBLE2)  | 司會Chairman |
| 6 | 唱　詩Hymn | [#159](#唱詩2) | 眾立Cong. Stand |
| 7 | [報　告](#報告事項)[Announcement](#報告事項) |  司會Chairman |
| 8 | 獻　唱Anthem | [#456](#唱詩3) | 成人詩班Adult Choir |
| 9 | 證　道Sermon |  | 黃宋來牧師Rev. Wong |
| [馬太福音 26章41-46](#BIBLE3)[(Matthew Chapter 26:41-46)](#BIBLE3) |
| 10 | 回應詩Response | [#191](#唱詩4) | 眾立Cong. Stand |
| 11 | 聖 餐Communion |  | 黃宋來牧師Rev. Wong |
| 12 | 奉　獻Offering | 司獻Usher |
| 13 | 奉獻禱告Prayer | 眾立Cong. Stand |
| 14 | [三一頌](#唱詩5)[Doxology](#唱詩5) |  | 眾立Cong. Stand |
| 15 | 祝　福Benediction |  | 黃宋來牧師Rev. Wong |
| 16 | 阿們頌Threefold Amen |  | 眾立Cong. Stand |
| 17 | 殿　樂Postlude |  | 司琴Pianist |

[**BACK**](#報告事項B)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| 1. 今日為聖餐主日,已信主者請預備心領受主的杯和餅,同思主愛. |
| 2.  今日崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契. |
| 3. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上舉行查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴躍參加. |
| 4. 本週五晚七時三刻於陳鼎瑜伉儷府上舉行青年團契,歡迎青少年踴躍參加. |
| 5. 下週更換夏令時間,請弟兄姊妹於週六晚臨睡前將時間撥前一小時（例：8:00PM撥至9:00PM）. |
| 6. 總會定於八月初舉辦五十周年的感恩聚會,有全球生命堂的運動會和聯合崇拜,請預留時間參加.總會正建多功能餐廳, 有負擔者可自由奉獻.  |
| 7. 上主日中文崇拜奉獻:$ 915.00. 英文崇拜奉獻:$31.00.週一餐館查經奉獻:$415.00. |

[**BACK**](#報告事項B)

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1. We have Holy Communion today. May all believers prepare your hearts to remember God’s love. |
| 2. Today after the Sunday worship, we will have refreshments in the Blue room. Please stay to have fellowship with one another. |
| 3. On Wednesday night at 8 PM, there will have a bible study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 4. On Friday at 7:45PM there will be a youth fellowship at Mr. & Mrs. Ding Chan’s house. |
| 5. Next Sunday is Daylight Savings Time begins.  |
| 5. A Thanksgiving Meeting will be held by CEMC in Towaco for their 50th Anniversary early Aug .08/04/18 is CEMC global sport’s day & 08/05/18 is a combined Sunday worship will be held. please reserve your time to join. CEMC in Towaco is building a multipurpose restaurant, if your have the burden ,please feel free to offer. |
| 7. Last week’s offering : Chinese service offering : $915.00. English service offering : $ 31.00. Monday Bible Study offering : $ 415.00.  |

**[BACK](#報告事項B)**

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence, before Him. |
|  阿門。 |
| Amen.  |

**[BACK](#唱詩0B)**

|  |
| --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** |
| **95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker;** | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care.** | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](#BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#491 榮耀歸神** |
| **===== 1/1 =====** |
| 榮耀歸與最高神！ |
| 榮耀歸神榮耀歸神！ |
| 榮耀歸與最高神！ |
| 讚美讚美不盡。 |
| 讚美真神慈愛最深， |
| 讚美真神恩及萬人， |
| 讚美真神聲達天庭， |
| 讚美聖父聖子聖靈， |
| 榮耀歸與最高神！ |
| 榮耀歸與最高神！ |
| 榮耀，榮耀，榮耀，榮耀， |
| 榮耀歸與最高神！ |
| 榮耀，榮耀，榮耀，榮耀， |
| 榮耀歸與最高神！ |

**[BACKB](#唱詩1B)**

|  |
| --- |
| **诗篇130 (Psalm 130)** |
| 130:1 Out of the depths I cry to you, O Lord ; | 130:1 〔上行之詩。〕耶和華阿、我從深處向你求告。 |
| 130:2 Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to my cry for mercy. | 130:2 主阿、求你聽我的聲音．願你側耳聽我懇求的聲音。 |
| 130:3 If you, O Lord , kept a record of sins, O Lord, who could stand? | 130:3 主耶和華阿、你若究察罪孽、誰能站得住呢． |
| 130:4 But with you there is forgiveness; therefore you are feared. | 130:4 但在你有赦免之恩、３０敬畏你。 |
| 130:5 I wait for the Lord , my soul waits, and in his word I put my hope. | 130:5 我等候耶和華、我的心等候．我也仰望他的話。 |
| 130:6 My soul waits for the Lord more than watchmen wait for the morning, more than watchmen wait for the morning. | 130:6 我的心等候主、勝於守夜的等候天亮、勝於守夜的等候天亮。 |
| 130:7 Israel, put your hope in the Lord , for with the Lord is unfailing love and with him is full redemption. | 130:7 以色列阿、你當仰望耶和華．因他有慈愛、有豐盛的救恩。 |
| 130:8 He himself will redeem Israel from all their sins. | 130:8 他必救贖以色列脫離一切的罪孽。 |
|  |  |

**[BACKC](#BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#159 祂名稱為奇妙** |
| **His Name is Wonderful** |
| **===== 1/1 =====** |
| 祂名稱為奇妙，祂名稱為奇妙， |
| His name is wonderful, His name is wonderful, |
| 祂名稱為奇妙，耶穌我主； |
| His name is wonderful, Jesus my Lord. |
| 祂是全能君王，祂是萬有之主， |
| He is the mighty King, master of everything, |
| 祂名稱為奇妙，耶穌我主。 |
| His name is wonderful, Jesus my Lord. |
| 祂是好牧者，是萬古的磐石， |
| He's the Great Shephard, The Rock of all ages, |
| 祂是全能的神； |
| Almighty God is he, |
| 當伏在主前，敬愛崇拜祂， |
| Bow down before Him, Love and adore Him, |
| 祂名稱為奇妙，耶穌我主。 |
| His name is wonderful, Jesus my Lord. |

**[BACKD](#唱詩2B)**

|  |
| --- |
| **#456 自耶穌來住在我心** |
| **Since Jesus Came Into My Heart** |
| **===== 1/3 =====** |
| 我生命已有了真奇妙的改變， |
| What a wonderful change in my life has been wrought |
| 自耶穌來住在我心！ |
| Since Jesus came into my heart; |
| 我久慕的亮光今照耀我魂間， |
| I have light in my soul for which long I have sought, |
| 自耶穌來住在我心！ |
| Since Jesus came into my heart.  |
| 自耶穌來住在我心， |
| Since Jesus came into my heart, |
| 自耶穌來住在我心， |
| Since Jesus came into my heart; |
| 喜樂潮溢我魂如海濤浪滾滾， |
| Floods of joy o’er my soul like the sea billows roll, |
| 自耶穌來住在我心。 |
| Since Jesus came into my heart. |
| **===== 2/3 =====** |
| 我已停止流蕩不再入那迷途， |
| I have ceased from my wand’ring and going astray, |
| 自耶穌來住在我心！ |
| Since Jesus came into my heart; |
| 我的罪雖眾多主寶血已抹塗， |
| And my sins which were many are all washed away, |
| 自耶穌來住在我心！ |
| Since Jesus came into my heart. |
| 自耶穌來住在我心， |
| Since Jesus came into my heart, |
| 自耶穌來住在我心， |
| Since Jesus came into my heart; |
| 喜樂潮溢我魂如海濤浪滾滾， |
| Floods of joy o’er my soul like the sea billows roll, |
| 自耶穌來住在我心。 |
| Since Jesus came into my heart. |
| **===== 3/3 =====** |
| 我深知與救主將永住那美城， |
| I shall go there to dwell in that City I know, |
| 自耶穌來住在我心！ |
| Since Jesus came into my heart; |
| 我心中充滿喜樂勇敢往前行， |
| And I’m happy, so happy as onward I go, |
| 自耶穌來住在我心！ |
| Since Jesus came into my heart. |
| 自耶穌來住在我心， |
| Since Jesus came into my heart, |
| 自耶穌來住在我心， |
| Since Jesus came into my heart; |
| 喜樂潮溢我魂如海濤浪滾滾， |
| Floods of joy o’er my soul like the sea billows roll, |
| 自耶穌來住在我心。 |
| Since Jesus came into my heart. |

**[BACKE](#唱詩3B)**

|  |
| --- |
| **馬太福音 26章41-46** **(Matthew Chapter 26:41-46)** |
| 26:41 "Watch and pray so that you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the body is weak." | 26:41 總要儆醒禱告、免得入了迷惑．你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。 |
| 26:42 He went away a second time and prayed, "My Father, if it is not possible for this cup to be taken away unless I drink it, may your will be done." | 26:42 第二次又去禱告說、我父阿、這杯若不能離開我、必要我喝、就願你的意旨成全。 |
| 26:43 When he came back, he again found them sleeping, because their eyes were heavy. | 26:43 又來見他們睡著了、因為他們的眼睛困倦。 |
| 26:44 So he left them and went away once more and prayed the third time, saying the same thing. | 26:44 耶穌又離開他們去了．第三次禱告、說的話還是與先前一樣。 |
| 26:45 Then he returned to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Look, the hour is near, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. | 26:45 於是來到門徒那裡、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷。〔罷或作麼〕時候到了、人子被賣在罪人手裡了。 |
| 26:46 Rise, let us go! Here comes my betrayer!" | 26:46 起來、我們走罷．看哪、賣我的人近了。 |
|  |  |

**[BACKG](#BIBLE3B)**

|  |
| --- |
| **#191主，祢犧牲的愛** |
| **Savior, Thy dying love** |
| **===== 1/3 =====** |
| 主祢犧牲的愛，已賜給我， |
| Savior, Thy dying love Thou gavest me. |
| 主我不願為己，留下什麼； |
| Nothing should I withhold, dear Lord, from Thee; |
| 我在愛中景仰，將我心願還償， |
| In love my soul would bow, my heart fulfill its vow, |
| 今將供物獻上，奉獻與祢。 |
| Some offering bring Thee now, something for Thee. |
| **===== 2/3 =====** |
| 賜我忠誠之心，像祢真誠， |
| Give me a faithful heart, Guided by Thee. |
| 時光飛逝而去，求主鑒定； |
| That each departing day henceforth may see |
| 使我殷勤工作，喜愛行善扶弱， |
| Some work of love begun, some deed of kindness done, |
| 領人進入天國，奉獻與祢。 |
| Some wanderer sought and won, something for Thee. |
| **===== 3/3 =====** |
| 此生所有一切，皆祢所賜， |
| All that I am and have, Thy gifts so free, |
| 祇要為我恩主，苦樂不辭； |
| Ever in joy or grief, My Lord, for Thee! |
| 將來見祢榮面，靠祢救贖恩典， |
| And when Thy face I see, my ransomed soul shall be |
| 直到永永遠遠，奉獻與祢。 |
| Through all eternity, something for Thee. |

**[BACKF](#唱詩4B)**

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
|  阿門。  |
| Amen  |

[**BACK**](#唱詩5B)